

ALLEGATO

Regolamento per la concessione di contributi ad enti ed associazioni operanti nel settore della Protezione Civile ed ai Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari

ART. 1 - Finalità

1. Il Comune di Bolzano promuove e sostiene le Associazioni, gli Enti o le Istituzioni che operano nel settore della Protezione Civile e che interessano lo sviluppo ed il progresso della comunità, sia con attività di carattere ordinario che non ordinario.

2. L'Amministrazione Comunale, ai sensi dell'art. 1 secondo comma della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n.2 e ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione Autonoma Trentino Alto Adige" e nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, favorisce lo sviluppo di attività a favore della Protezione Civile.

ART. 2 – Tipi di interventi

1. Possono beneficiare di contributi comunali le attività di Istituzioni, Enti e Associazioni, senza scopo di lucro, che operano nel settore della protezione civile.

2. La Giunta Comunale si riserva la facoltà di concedere contributi per progetti, nonché contributi in conto capitale per investimenti nei settori della Protezione Civile.

ART. 3 – Destinatari

Le Associazioni ammesse a contributo saranno esclusivamente quelle inserite

Regelung für die Gewährung von Beiträgen an Körperschaften und Vereine im Bereich Zivilschutz und an die Korps der Freiwilligen Feuerwehren

ART. 1 - Zielsetzung

1. Die Stadtgemeinde Bozen fördert und unterstützt die Vereine, die Körperschaften bzw. die Institutionen, die im Bereich Zivilschutz aktiv sind und sowohl durch ihre ordentliche als auch durch ihre nicht ordentliche Tätigkeit an der Weiterentwicklung und am Fortschritt der Gemeinschaft teilhaben.

2. Die Gemeindeverwaltung fördert im Sinne des Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018 i.g.F. „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ und im Rahmen der verfügbaren finanziellen Mittel die Durchführung von Tätigkeiten zu Gunsten des Zivilschutzes.

ART. 2 – Art der Maßnahmen

1. Gemeindebeiträge können für jene Tätigkeiten der Institutionen, Körperschaften bzw. Vereine ohne Gewinnzweck gewährt werden, die im Bereich des Zivilschutzes tätig sind.

2. Der Gemeindeausschuss behält sich das Recht vor, Beiträge für Projekte sowie Kapitalbeiträge für Investitionen im Bereich Zivilschutz zu gewähren.

ART. 3 - Beitragsempfänger

Zu den Beiträgen sind ausschließlich jene Vereine zugelassen, die gemäß

nell'Albo delle Associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa, come da regolamento del Comune di Bolzano approvato con deliberazione consiliare n 70 del 02.12.2015 e ss.mm.ii., nella categoria Protezione Civile.

der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 70 vom 02.12.2015 genehmigten Gemeindeordnung im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen in der Kategorie Zivilschutz eingetragen sind.

ART. 4 – Contributi ordinari

1. Le domande di contributo devono essere presentate in modalità telematica, previa identificazione con la propria identità digitale (SPID, CIE o CNS), sul sito internet del Comune di Bolzano, corredate da quanto segue:

- a) relazione dell'attività svolta nell'anno precedente;
- b) bilancio consuntivo;
- c) relazione e programma dell'attività prevista per l'anno di riferimento;
- d) bilancio preventivo;
- e) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per Enti, entrate proprie e sponsorizzazioni;
- f) dichiarazioni se sono stati richiesti contributi ad altri Enti.

2. La documentazione di spesa deve riferirsi alle attività per le quali è stato concesso il contributo e per le quali è stata presentata regolare domanda, con tutta la documentazione prevista nel paragrafo precedente.

3. La documentazione di spesa deve essere presentata entro un anno, dalla concessione del contributo e deve essere intestata all'Associazione o Ente beneficiario, deve essere inoltre in regola con le disposizioni tributarie e deve coprire l'ammontare del contributo concesso; se essa non dovesse coprire

ART. 4 – Ordentliche Beiträge

1. Die Beitragsgesuche müssen telematisch nach vorheriger Identifizierung mit der eigenen digitalen Identität (SPID, elektronische Identitätskarte CIE oder Bürgerkarte CNS) auf der Website der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden. Dem Beitragsgesuch müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit;
- b) Abschlussbilanz;
- c) Bericht und Programm bezüglich der im Bezugsjahr vorgesehenen Tätigkeiten;
- d) Haushaltsvoranschlag;
- e) Finanzierungsplan, wobei die Einnahmen getrennt nach Körperschaften, Eigeneinnahmen und Sponsoren aufgelistet werden;
- f) Erklärung darüber, ob Beitragsgesuche bei anderen Behörden eingereicht wurden.

2. Die Belege der Ausgaben müssen sich auf die Tätigkeiten beziehen, für welche der Beitrag gewährt wurde und für welche ein ordnungsgemäßes Gesuch einschließlich sämtlicher im vorhergehenden Absatz aufgelisteter Unterlagen eingereicht wurde.

3. Die Ausgabenbelege müssen innerhalb eines Jahres nach Beitragsgewährung eingereicht werden und auf die begünstigte Vereinigung oder Körperschaft lauten. Die Unterlagen müssen mit den Steuergesetzen übereinstimmen und den Beitragsbetrag decken. Falls die

l'ammontare del contributo concesso, l'erogazione non potrà superare l'ammontare della spesa documentata.

4. La documentazione dovrà dimostrare il corretto pagamento delle spese relative alle attività per le quali è stata presentata regolare domanda e per le quali è stato concesso il contributo.

5. Deve essere documentata la motivazione dell'eventuale esenzione dal pagamento dell'IVA.

6. Nel caso di compensi per lavoro autonomo occasionale, la nota onorario deve indicare i dati, il codice fiscale del beneficiario, la motivazione del compenso, la data, la ritenuta d'acconto e la dimostrazione del versamento della ritenuta.

7. Non sono ammesse per lo stesso intervento più note onorario intestate allo stesso beneficiario e per importi esenti per legge da ritenuta d'acconto, anche se le prestazioni si riferiscono a giorni diversi.

8. Il contributo di natura economica può essere integrato o sostituito da altri vantaggi economici, quali attribuzione di benefici sotto forma di prestazione di servizi e/o concessione temporanea di strutture e beni di proprietà o nella disponibilità dell'Amministrazione, funzionali allo svolgimento dell'attività ordinaria.

9. Per le spese per rinfreschi, pasti o pernottamenti (riferiti esclusivamente alla mera attività di protezione civile come ad esempio esercitazioni, corsi, interventi straordinari e con l'esclusione di spese di rappresentanza) deve

belegten Ausgaben den Betrag des gewährten Beitrags nicht decken sollten, wird die Auszahlung höchstens dem Betrag der belegten Ausgaben entsprechen.

4. Aus den Unterlagen muss die korrekte Bezahlung der Ausgaben für die Tätigkeiten hervorgehen, für die das Beitragsgesuch eingereicht und der Beitrag gewährt worden ist.

5. Es muss die Begründung für eine eventuelle Befreiung von der Mehrwertsteuer vorgelegt werden.

6. Im Falle von Bezügen aus selbständiger Gelegenheitsarbeit müssen Honorarnoten die personenbezogenen Daten und die Steuernummer des/der Begünstigten, den Vergütungsgrund sowie das Datum, den Steuereinbehalt und die Bestätigung über die Einzahlung des Vorsteuereinbehalts enthalten.

7. Für ein und dieselbe Maßnahme darf nicht mehr als eine Honorarnote auf denselben Empfänger ausgestellt werden, auch wenn sich die erbrachten Leistungen auf unterschiedliche Tage beziehen. Dasselbe gilt für Beträge, die laut Gesetz von der Zahlung des Steuereinbehalts befreit sind.

8. Der Geldbeitrag kann durch andere wirtschaftliche Vergünstigungen ergänzt oder ersetzt werden. Dabei handelt es sich um sonstige Zuwendungen in Form einer Dienstleistung und/oder einer vorübergehenden Bereitstellung von Einrichtungen oder Gütern, die im Eigentum oder in der Verfügungsgewalt der Stadtverwaltung sind und die der Abwicklung der Initiative dienlich sind.

9. Für die Ausgaben für Büffets, Mahlzeiten oder Übernachtungen (ausschließlich auf die Tätigkeit im Rahmen des Zivilschutzes wie Übungen, Kurse, außerordentliche Eingriffe bezogen und mit Ausnahme

essere presentata regolare fattura o ricevuta fiscale, intestata all'ente / associazione ed accompagnata da una dichiarazione del legale rappresentante, che attesti la necessità e la causa della spesa.

10. Qualora vengano concessi contributi di carattere ordinario per l'attività svolta annualmente, sono ammesse al rimborso anche le spese di gestione quali a titolo esemplificativo quelle per la gestione della sede, l'affitto, per telefoni, acqua, gas, spese condominiali, tassa asporto rifiuti ed emolumenti corrisposti ai dipendenti non soci.

11. I criteri sopra indicati verranno applicati di norma anche nel caso in cui venissero stipulate convenzioni tra Associazioni, Enti ed Istituzioni e l'Amministrazione Comunale per lo svolgimento di attività nell'ambito della protezione civile.

ART. 5 – Contributi per investimenti e progetti

1. L'Amministrazione comunale eroga contributi solo per attività svolte nell'interesse della Città di Bolzano, salvo casi particolari e motivati o per iniziative di carattere umanitario. Le relative domande devono essere presentate in modalità telematica, previa identificazione con la propria identità digitale (SPID, CIE o CNS), sul sito internet del Comune di Bolzano.

2. Possono essere presentate domande per contributi per investimenti e progetti non compresi nell'attività ordinaria.

der Repräsentationsspesen) muss eine ordnungsgemäße Rechnung bzw. Steuerquittung eingereicht werden, die auf die Körperschaft oder den Verein lautet. Diesem Beleg muss eine Erklärung des Rechtsvertreters beigelegt werden, aus der die Notwendigkeit und die Begründung der Ausgabe hervorgehen.

10. Bei der Gewährung ordentlicher Beiträge zur Durchführung der Jahrestätigkeit können zum Beispiel auch die Kosten für die Verwaltung des Sitzes, die Miete, die Telefon-, Wasser- und Gasgebühren, die Kondominiumsspesen, die Müllgebühren sowie die Bezüge für Angestellte, die nicht Mitglieder sind, rückerstattet werden.

11. Die o.g. Kriterien werden ordnungsgemäß auch im Falle von Abkommen zwischen Vereinen, Körperschaften oder anderen Institutionen und der Gemeindeverwaltung zur Durchführung von Tätigkeiten im Bereich Zivilschutz angewandt.

ART. 5 – Beiträge für Investitionen und Projekte

1. Die Gemeindeverwaltung gewährt Beiträge lediglich für Tätigkeiten, die im Interesse der Stadt Bozen durchgeführt werden. Ausnahmen können in besonderen und begründeten Fällen sowie für Initiativen humanitären Charakters gemacht werden. Die Beitragsgesuche müssen telematisch nach vorheriger Identifizierung mit der eigenen digitalen Identität (SPID, elektronische Identitätskarte CIE oder Bürgerkarte CNS) auf der Website der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden.

2. Es können Gesuche um Beiträge für Investitionen und Projekte eingereicht

werden, die nicht in den ordentlichen Tätigkeitsprogrammen vorgesehen sind.

3. Possono essere ammesse a contributo le domande per investimenti, relativi a miglioramento, ampliamento e completamento di strutture della Protezione Civile nonché per l'acquisto di mezzi di servizio, arredi ed attrezzature. Esse vanno corredate dalla seguente documentazione:

- a) relazione tecnica;
- b) progetto preliminare o definitivo, munito del timbro della competente commissione edilizia;
- c) preventivo di spesa;
- d) piano di finanziamento con entrate e uscite;
- e) una relazione relativa a modalità e tempi di realizzazione.

4. I documenti di cui alle lettere 3.a) e 3.b) devono essere redatti da un tecnico abilitato ed iscritto al relativo albo professionale.

5. Per quanto riguarda i contributi per l'acquisto di mezzi di servizio ed attrezzature, non necessita la documentazione di cui al punto 3.b).

6. Le domande volte ad ottenere un contributo per progetti, non compresi nell'attività ordinaria, devono essere corredate di:

- un programma dettagliato del progetto proposto;
- preventivo di spesa unitamente al piano di finanziamento con entrate ed uscite.

7. L'ufficio competente oltre alla documentazione indicata ai commi precedenti, può richiedere ogni altra

3. Es können auch Beiträge für Investitionen für die Verbesserung, die Ausweitung und die Ergänzung von Zivilschutzanlagen beantragt werden sowie für den Ankauf von Dienstfahrzeugen, Einrichtungen und Ausstattungen. Den entsprechenden Gesuchen müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) technischer Bericht;
- b) Vorprojekt bzw. endgültiges Projekt mit Stempel der zuständigen Baukommission;
- c) Kostenvoranschlag;
- d) Finanzierungsplan mit Angabe der Einnahmen und Ausgaben;
- e) Bericht über die Umsetzung mit Zeitplan.

4. Die unter den Buchstaben 3.a) und 3.b) aufgelisteten Unterlagen müssen von einem zugelassenen und im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragenen Techniker abgefasst werden.

5. Was die Beiträge zum Ankauf von Dienstfahrzeugen und Ausstattung anbelangt, bedarf es der unter Buchstaben 3.b) angeführten Unterlagen nicht.

6. Den Gesuchen um Beiträge für Investitionen, die nicht in den ordentlichen Tätigkeitsprogrammen vorgesehen sind, müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- ein detailliertes Programm des vorgeschlagenen Projekts;
- ein Kostenvoranschlag einschließlich des entsprechenden Finanzierungsplans mit Angabe der Einnahmen und Ausgaben.

7. Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den o.g. Unterlagen jedwede weitere Unterlage verlangen, die es zur

documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

8. La liquidazione dei contributi di cui al corrente articolo avverrà a investimenti o progetti avvenuti e conclusi, previa attestazione da parte dell'ufficio tecnico comunale della congruità della spesa sostenuta.

ART. 6 – Contributi straordinari

L'Amministrazione Comunale può concedere contributi straordinari nel caso si siano verificati eventi o situazioni impreviste o che hanno richiesto un particolare impegno delle Associazioni, Enti o Istituzioni iscritte all' Albo, per interventi di protezione civile nel territorio del Comune di Bolzano e/o a favore o su richiesta dello stesso Comune.

ART. 7 – Anticipazioni

L'Amministrazione Comunale può concedere anticipazioni fino al cinquanta per cento dell'importo assegnato come contributo per investimenti, progetti o come contributo straordinario. Per interventi di particolare rilievo ed entità finanziaria, l'anticipazione può raggiungere, a discrezione della commissione consiliare competente, l'ottanta per cento.

ART. 8 – Assistenza umanitaria

In caso di calamità la Giunta Comunale ha facoltà di concedere contributi per l'assistenza umanitaria, in deroga alla procedura sopra indicata, a Enti Pubblici, Consorzio dei Comuni, se promotore accentratato di iniziative dei comuni

Überprüfung des Gesuchs für notwendig erachtet.

8. Die Beiträge in diesem Artikel werden ausbezahlt, nachdem die Investition getätigt und abgeschlossen oder das Projekt durchgeführt und abgeschlossen worden ist, und nachdem das zuständige technische Amt der Stadtgemeinde Bozen die Angemessenheit der Ausgabe bestätigt hat.

ART. 6 – Außerordentliche Beiträge

Die Gemeindeverwaltung kann außerordentliche Beiträge gewähren, wenn Ereignisse oder Situationen eingetreten sind, die unvorhersehbar waren oder die den besonderen Einsatz der Vereine, Körperschaften oder Institutionen gefordert haben, die im Verzeichnis eingetragen sind. Die Beiträge werden für Zivilschutzeinsätze auf dem Gebiet der Stadtgemeinde Bozen und/oder zugunsten oder auf Antrag der Gemeindeverwaltung gewährt.

ART. 7 – Zahlungsvorschüsse

Die Gemeindeverwaltung kann bis zu fünfzig Prozent des Beitrags, der für Investitionen, Projekte oder als außerordentlicher Beitrag gewährt wurde, vorauszahlungen. Für Maßnahmen besonderer Wichtigkeit und besonderen finanziellen Gewichts kann der Vorschuss nach Ermessen der zuständigen Ratskommission bis zu achtzig Prozent des Betrags decken.

ART. 8 – Beiträge zu humanitären Zwecken

Im Falle von Katastrophen kann der Gemeindeausschuss in Abweichung von den Bestimmungen in dieser Regelung Beiträge für humanitäre Zwecke zu Gunsten von öffentlichen Einrichtungen, dem Gemeindenverband – sofern er als Koordinator der Initiativen tätig ist,

dell'Alto Adige, e ad organizzazioni iscritte negli elenchi nazionale o provinciale delle organizzazioni di volontariato di protezione civile.

welche Gemeinden in Südtirol umsetzen – und den Organisationen gewähren, die im Landes- oder Staatsverzeichnis der Freiwilligenorganisationen für den Zivilschutz eingetragen sind.

ART. 9 – Termini di presentazione domande

1. Le domande dovranno essere inviate esclusivamente in modalità telematica, previa identificazione con la propria identità digitale (SPID, CIE o CNS), sul sito internet del Comune di Bolzano.

2. Il termine per la presentazione delle domande di contributo per l'attività ordinaria e per investimenti e progetti è fissato al 31 marzo di ogni anno.

3. Il termine di cui al comma 2 non vale per la presentazione di domande di contributo straordinario.

ART. 9 – Einreichfrist für die Beitragsgesuche

1. Die Beitragsgesuche müssen telematisch nach vorheriger Identifizierung mit der eigenen digitalen Identität (SPID, elektronische Identitätskarte CIE oder Bürgerkarte CNS) auf der Website der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden.

2. Die Frist für die Einreichung der Beitragsgesuche für die ordentliche Tätigkeit und für Investitionen und Projekte ist der 31. März eines jeden Jahres.

3. Die Einreichfrist in Absatz 2 gilt nicht für die Gesuche um Gewährung eines außerordentlichen Beitrages.

ART. 10 – Contributi per i Vigili del Fuoco Volontari

1. Con delibera n. 84/12851 del 09.04.1969 il Consiglio Comunale ha costituito i tre corpi dei Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano, Gries ed Oltrisarco / Aslago, come previsto dall'art. 15 della L.R. n. 24 del 20.08.1954. In base a quanto stabilito dalla suddetta legge e dai rispettivi statuti, il Consiglio Comunale approva i bilanci di previsione ed i conti consuntivi dei Vigili del Fuoco Volontari di cui sopra.

2. I bilanci del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di San Giacomo / Agruzzo, che opera sia sul territorio del Comune di Bolzano sia su quello di Laives, vengono approvati dal Comune di Laives.

ART. 10 – Beiträge für die Freiwilligen Feuerwehren

1. Mit Beschluss Nr. 84/12851 vom 09.04.1969 hat der Gemeinderat gemäß Art. 15 des R.G. Nr. 24 vom 20.08.1954 die drei Korps der Freiwilligen Feuerwehren Bozen, Gries und Oberau/Haslach eingerichtet. Gemäß den Vorgaben des o.g. Gesetzes sowie der entsprechenden Satzungen verabschiedet der Gemeinderat die Haushaltsvoranschläge und die Abschlussbilanzen der o.g. Korps der Freiwilligen Feuerwehren.

2. Die Haushalte des Korps der Freiwilligen Feuerwehr St. Jakob/Grutzen, welches sowohl im Gemeindegebiet Bozen als auch im Gemeindegebiet Leifers tätig ist, werden von der Stadtgemeinde Leifers

verabschiedet.

3. In virtù degli obblighi del Comune nei confronti dei Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari previsti dalla L.P. del 18.12.2002, n. 15, la Giunta Comunale, su proposta del Sindaco o dell'Assessore delegato, e nel rispetto della disponibilità finanziaria del bilancio comunale, concede annualmente in seguito all'approvazione del bilancio di previsione dei Corpi un contributo agli stessi Corpi di cui ai precedenti commi 1 e 2.

4. L'Amministrazione Comunale concede un'anticipazione del 90% del suddetto contributo, mentre il saldo viene erogato a consuntivo approvato.

5. La messa a disposizione ai Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari di idonei locali per un adeguato svolgimento dei servizi antincendio è regolata da appositi contratti di concessione.

ART. 11 – Norme finali

1. Le richieste di contributo vengono sottoposte al parere della competente commissione consiliare.

3. Gemäß den Verpflichtungen, die die Stadtgemeinde laut L.G. Nr. 15 vom 18.12.2002 gegenüber den Corps der Freiwilligen Feuerwehren innehat, und im Rahmen der finanziellen Verfügbarkeit im Gemeindehaushalt gewährt der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des Bürgermeisters oder des zuständigen Stadtrates und nach Genehmigung der entsprechenden Haushaltsvoranschläge den Corps einen Beitrag gemäß den vorgenannten Absätzen 1 und 2.

4. Die Gemeindeverwaltung gewährt einen Vorschuss von 90% des o.g. Beitrags. Der Restbetrag wird nach Genehmigung der Abschlussbilanz ausgezahlt.

5. Die Bereitstellung von angemessenen Räumlichkeiten für die fachgerechte Erbringung des Feuerwehrdienstes erfolgt auf der Grundlage entsprechender Konzessionsverträge.

ART. 11 – Schlussbestimmungen

1. Die Beitragsgesuche werden von der zuständigen Ratskommission begutachtet.